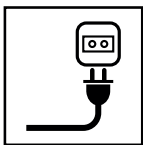


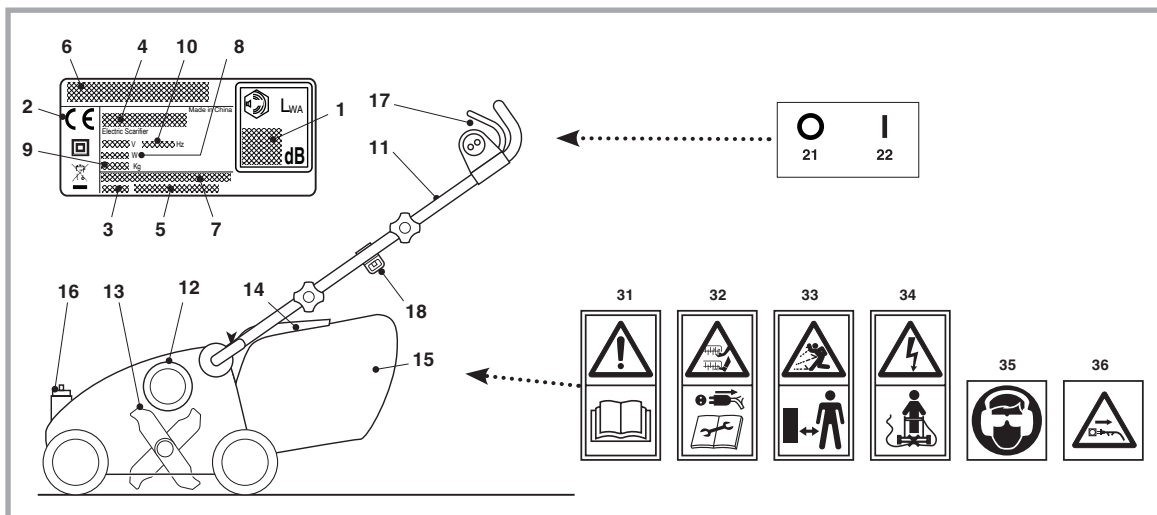
SV 415 E  
SC 1.5 E



- IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con operatore a terra  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата,  
управлявани от съпровождащ оператор  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem  
UPUTSTVO ZA UPOTREBU  
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, s obsluhou na zemi  
NÁVOD K POUŽITÍ  
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtete tento návod k použití.
- DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer  
BRUGSANVISNING  
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter mit Bediener am Boden  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές πεζού χειριστή  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ  
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators  
OPERATOR'S MANUAL  
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador en el suelo  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** Jalgsijuhitavad võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid  
KASUTUSJUHEND  
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet  
KÄYTTÖOHJEET  
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et pour conducteur à pied  
MANUEL D'UTILISATION  
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** Električni ručno vođeni prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem  
PRIRUČNIK ZA UPORABU  
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS  
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS  
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** Kājniekvadāmi no elektrotīkla darbināmi zāliena skarifikatori un aeratori  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA  
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со управувач на земја  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

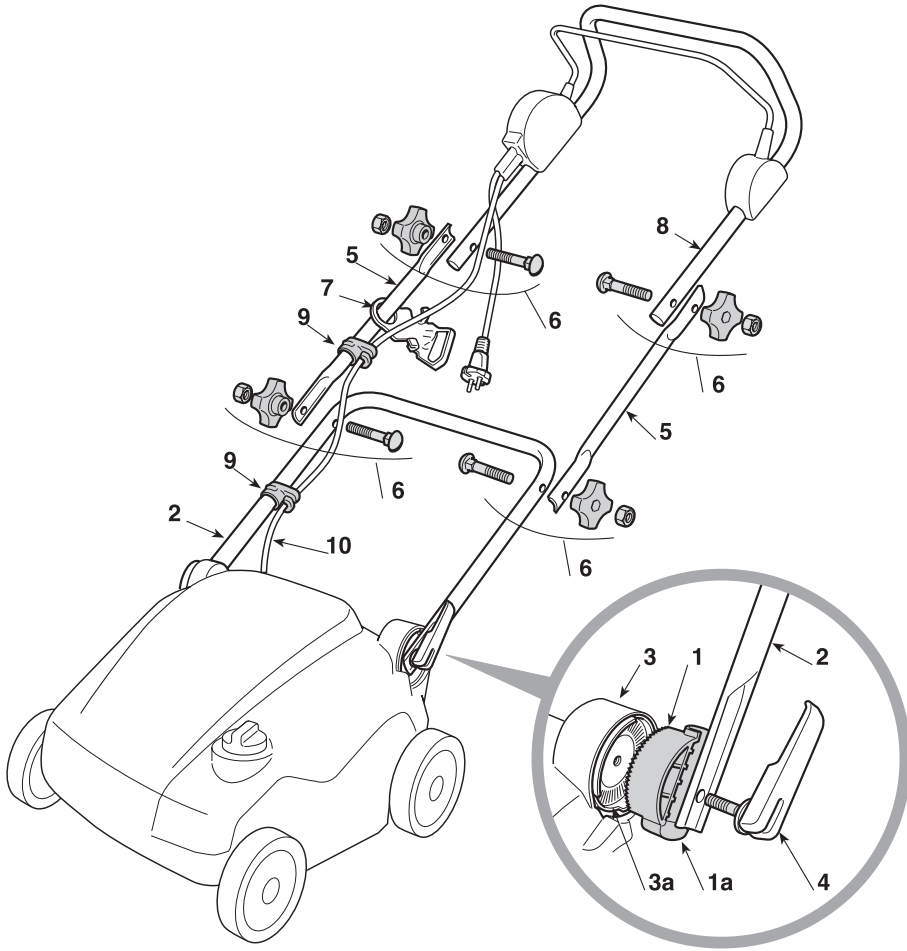
- NL** Elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines met meelopende bestuurder  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Nettstrømdrevne plenluftere og kultivatorer med operatør på bakken  
INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego  
INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede com operador no chão  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, s obsluhou na zemi  
NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Ročno upravljani rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje  
PRIROČNIK ZA UPORABO  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem  
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Förladda elektriska nätdrivna gräsluftare och kultivatorer  
BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

|  |           |
|--|-----------|
| ITALIANO - <b>Istruzioni Originali</b> .....                           | <b>IT</b> |
| БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции .....                    | <b>BG</b> |
| BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa .....                            | <b>BS</b> |
| ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....                     | <b>CS</b> |
| DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....             | <b>DA</b> |
| DEUTSCH - <b>Originalbetriebsanleitung</b> .....                       | <b>DE</b> |
| ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης .....           | <b>EL</b> |
| ENGLISH - Translation of the original instruction .....                | <b>EN</b> |
| ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....                         | <b>ES</b> |
| EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge .....                         | <b>ET</b> |
| SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....                           | <b>FI</b> |
| FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....                     | <b>FR</b> |
| HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....                            | <b>HR</b> |
| MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....                   | <b>HU</b> |
| LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....                    | <b>LT</b> |
| LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas .....              | <b>LV</b> |
| МАКЕДОНСКИ -Превод на оригиналните упатства .....                      | <b>MK</b> |
| NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing ..... | <b>NL</b> |
| NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning .....                  | <b>NO</b> |
| POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....                      | <b>PL</b> |
| PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....                          | <b>PT</b> |
| ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....                      | <b>RO</b> |
| РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....                        | <b>RU</b> |
| SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....                 | <b>SK</b> |
| SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....                            | <b>SL</b> |
| SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....                             | <b>SR</b> |
| SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....              | <b>SV</b> |
| TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....                         | <b>TR</b> |

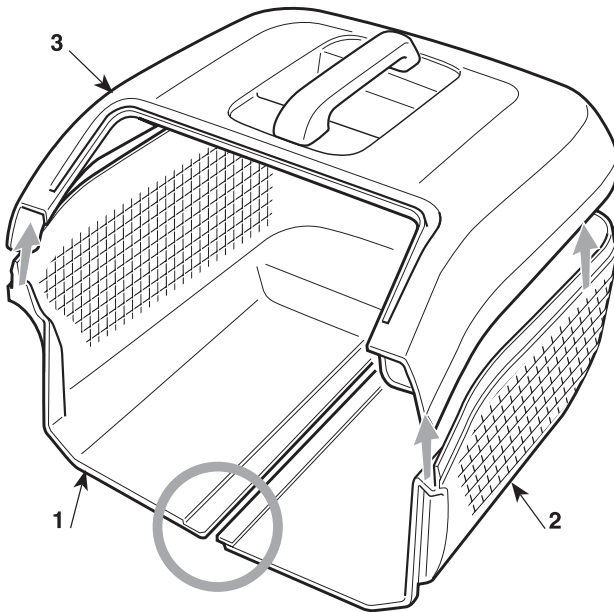


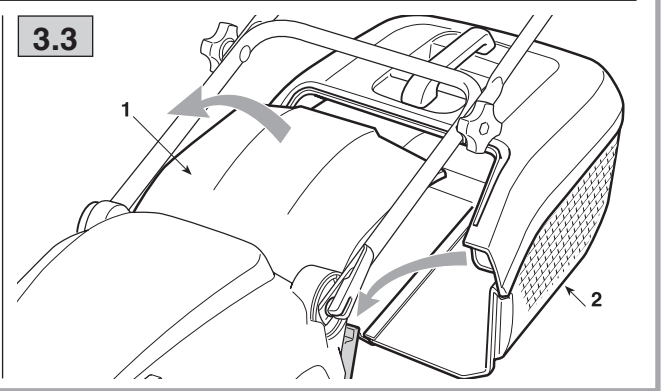
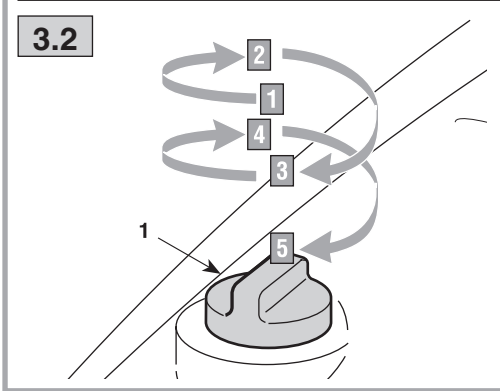
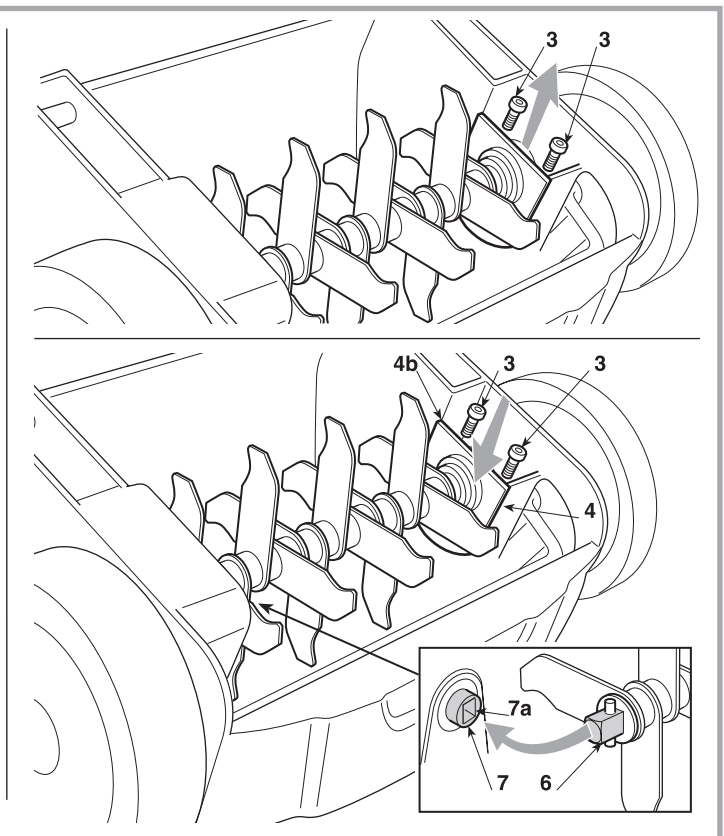
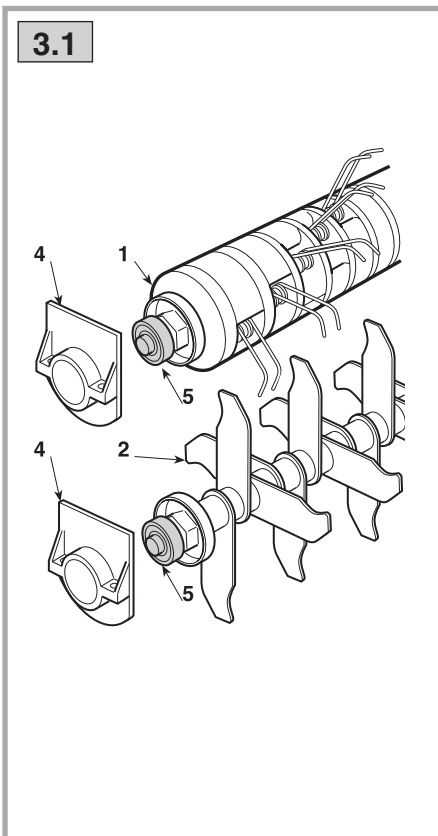
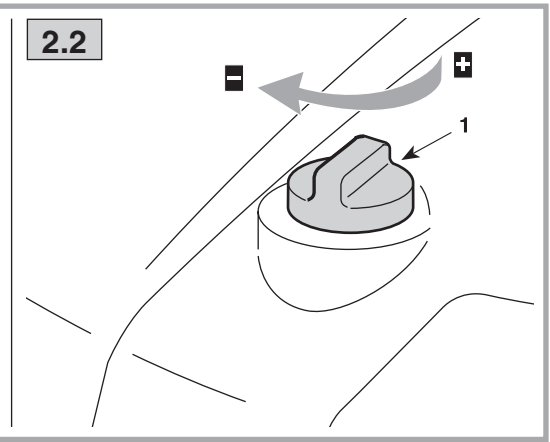
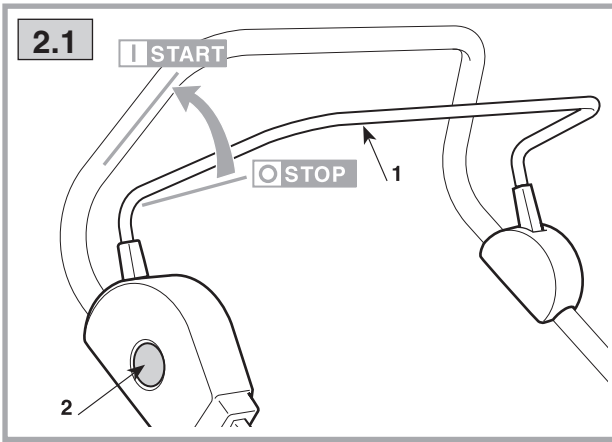
|      |                   | <b>SV 415 E<br/>SC 1.5 E</b> |
|------|-------------------|------------------------------|
| [61] | kW                | 1500                         |
| [62] | min <sup>-1</sup> | 4000                         |
| [63] | kg                | 14,5                         |
| [64] | cm                | 38                           |
| [65] | dB(A)             | 81                           |
| [66] | dB(A)             | 3                            |
| [67] | dB(A)             | 90                           |
| [66] | dB(A)             | 3                            |
| [68] | dB(A)             | 94                           |
| [69] | m/s <sup>2</sup>  | 3,05                         |
| [66] | m/s <sup>2</sup>  | 1,5                          |
| [70] | STIGA SpA         | 118802686/0                  |
|      | KINGCLEAN         | J2420000171R                 |
| [71] | STIGA SpA         | 118802312/0                  |

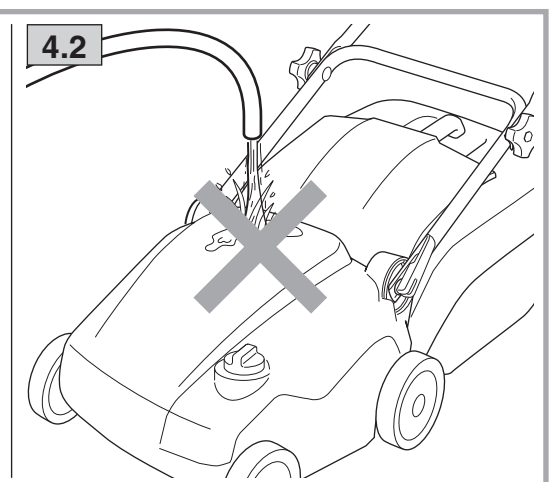
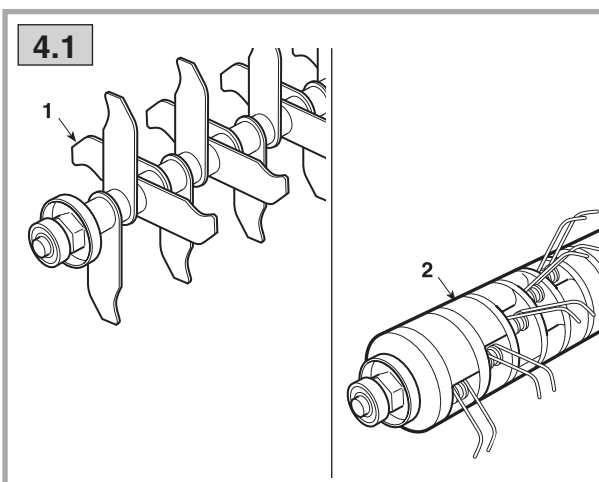
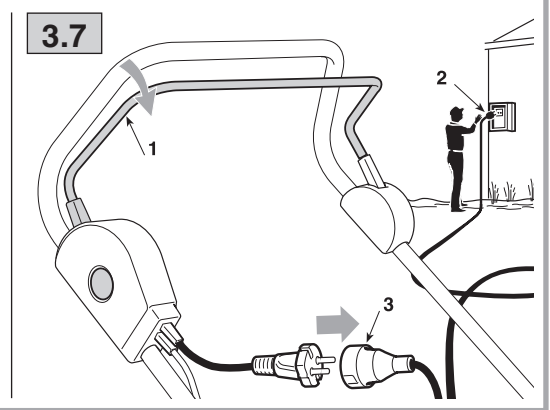
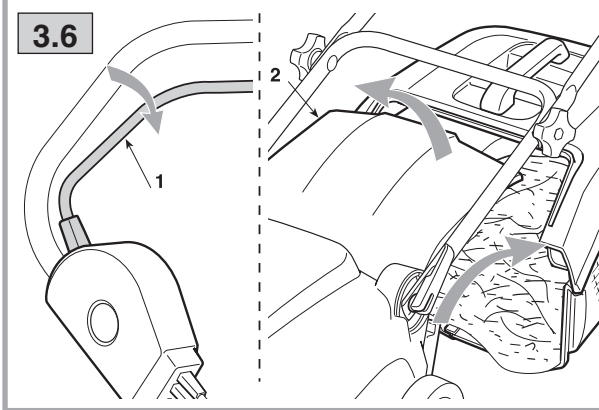
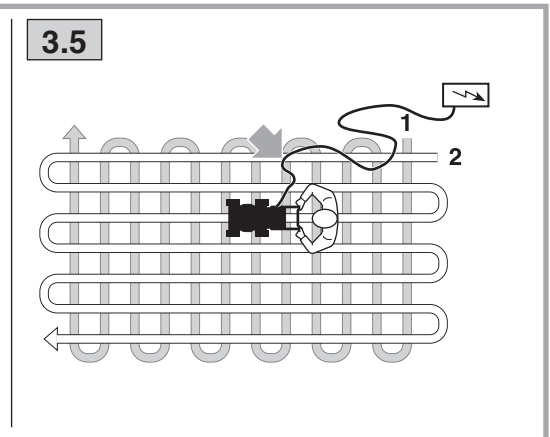
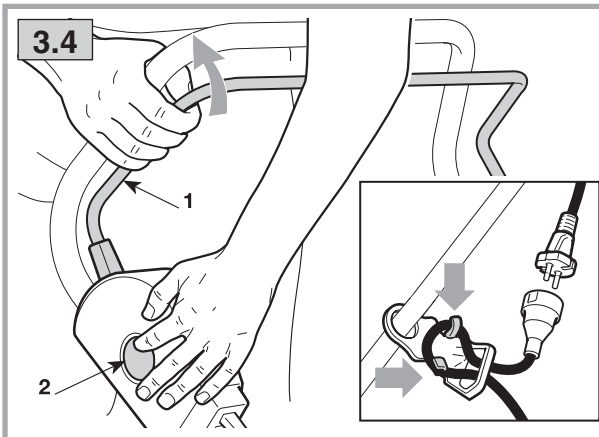
1.1



1.2







## LÄRA KÄNNA MASKINEN

**ANMÄRKNING – Bilderna för referenserna finns på sidan 2 i den här handboken.**

### BESKRIVNING AV MASKINEN OCH ANVÄNDNINGSMÅLET

Den här maskinen är ett trädgårdsredskap och närmare bestämt en förarledd elektrisk gräsblåsa/kultivator.

Maskinen består huvudsakligen av en motor som aktiverar en rotor som sitter i en kåpa med hjul och ett handtag. Användaren ska alltid stå bakom handtaget för att köra maskinen och aktivera huvudreglagen och därmed på ett säkert avstånd från de roterande delarna. När användaren lämnar maskinen stannar motorn och de roterande delarna upp inom några sekunder.

### Förutsedd användning

Den här maskinen är förarledd och har formgetts och konstruerats för luftning och lättharvning av marken. Skillnaden på resultatet som uppnås på marken beror på den utbytbara rotorns pinnar och på harvdjupet.

### Felaktig användning

Vilken som helst annan användning än den som anges ovan anses som farlig och orsakar kroppsskador och/eller materialskador.


Följande anses som felaktig användning (som exempel, men inte uteslutande):

- transportera personer, barn eller djur på maskinen;
- transportera sig själv på maskinen;
- använda maskinen för att släpa eller skjuta laster;
- maskinen används av flera personer;
- sänka och aktivera rotorn på fasta ytor eller på is eller stenar.

### MÄRKPLÅT OCH MASKINENS KOMPONENTER

1. Ljudeffektsnivå
2. Överensstämmelsemärke
3. Tillverkningsår
4. Typ av maskin
5. Serienummer
6. Tillverkarens namn och adress
7. Artikelnummer
8. Motorns effekt
9. Vikt i kg
10. Utspänning och strömförsörjningsfrekvens
11. Handtag
12. Motor
13. Rotor med pinnar (med styva blad eller fjädrar)
14. Stenskydd
15. Uppsamlingspåse
16. Harvdjupsregulator
17. Manöverknapp
18. Krok för elkabel

Ett exempel på en försäkran om överensstämmelse finns på den näst sista sidan i handboken.

 Släng inte elektriska apparater i hushållsavfallet. Enligt det Europeiska direktivet 2012/19/EG gällande bortförskaffande av elektrisk och elektronisk utrustning och dess genomförande i enlighet med nationella normer, urladdade elektriska apparater skall samlas upp separat för att slutligen kunna återanvändas på ett eko-kompatibelt sätt. Om elektrisk utrustning slängs på soptippen eller på marken så kan de giftiga ämnena nå vattennivån och på så vis komma i kontakt med kedjan för livsmedel och på så vis skada vår hälsa och välmående. För mer information gällande bortförskaffande av er produkt så kontakta kompetent myndighet gällande hushållsavfall eller er återförsäljare.



Klass II: Dubbel isolering

### BESKRIVNING AV SYMBOLERNA SOM STÅR PÅ REGLAGEN (där det förutses)

21. Stopp
22. Växel

### SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

Din maskin ska användas med försiktighet. För detta syfte har symboler placerats på maskinen vilka påminner om de huvudsakliga försiktighetsåtgärderna. Symbolerna förklaras nedan. Det rekommenderas även att du noggrant läser igenom säkerhetsföreskrifterna i motsvarande kapitel i denna handbok. Byt ut skadade eller oläsliga etiketter.

31. Varning: Läs instruktionsboken innan maskinen används.
32. Varning för vassa blad: Bladet fortsätter att rotera efter att motorn släckts. Dra ut kontakten från strömförsörjningen innan ett underhåll eller om kabeln är skadad.
33. Risk för utkastning. Håll personer utanför arbetsområdet under användningen.
34. Varning: håll elsladden på avstånd från rotorn.
35. Risk för exponering för buller och damm. Bär hörselskydd och skyddsglasögon.
36. Dra omedelbart ut kontakten från kontakten om sladden (eller skarvsladden) är trasig eller skuren.

### TEKNISKA SPECIFIKATIONER

- [61] Nominell effekt
- [62] Motorns maximala funktionshastighet
- [63] Maskinvikt
- [64] Skärbredd
- [65] Mått ljudtrycknivå
- [66] Tvivel med mått
- [67] Mått ljudeffektnivå
- [68] Garanterad ljudeffektnivå
- [69] Mått vibrationsnivå
- [70] Kod rotor med pinnar med styva blad
- [71] Kod rotor med pinnar med fjädrar



# SÄKERHETSNORMER ska noggrant följas

## A) INSKOLNING

- 1) Läs noggrant igenom instruktionerna. Lär dig att känna igen kontrollkommandona och använd maskinen på lämpligt sätt. Lär dig att snabbt stänga av motorn.
- 2) Tillåt aldrig att maskinen används av barn eller av personer utan kunskap om instruktionerna. Lokala bestämmelser kan ange en minimiålder för dess användning.
- 3) Använd aldrig maskinen:
  - i närheten av personer, speciellt barn, eller djur;
  - om användaren tagit medicin eller andra medel som försämrar omdömet och uppmärksamheten.
- 4) Kom ihåg att operatören eller användaren ansvarar för oförutsedda olyckor som kan uppstå på andra personer eller deras egendom.

## B) FÖRBEREDELSE

- 1) Bär alltid stadiga skor och långbyxor under arbetet. Aktivera inte maskinen barfota eller med öppna sandaler. Undvik att bära kläder med fladdrande delar eller med snören eller slipsar.
- 2) Undersök arbetsområdet noggrant och avlägsna allt som kan slungas ut från maskinen eller skada skärenheten och motorn (stenar, järntrådar, ben, osv.).
- 3) Gör en allmän granskning och speciellt av tillståndet på de roterande delarna och skärenheten för att säkerställa att de inte slitna eller skadade. Byt ut de skadade delarna eller slitna i block för att bibehålla en balans. Byt ut skadade eller oläsliga etiketter.
- 4) Innan någon slags användning, kontrollera att elsladden och förlängningssladden inte är skadade och att de inte visar tecken på förlitning eller att de är gamla.

## C) UNDER ANVÄNDNINGEN

- 1) Arbeta endast vid dagsljus eller med en god belysning.
- 2) Undvik om möjligt att arbeta på blött gräs. Undvik att arbeta i regn och vid risk för åskväder. Använd aldrig maskinen under dåliga väderförhållanden, speciellt vid åska.
- 3) Se alltid till att du står stadigt på lutande mark.
- 4) Spring aldrig och gå lugnt och undvik att du dras med av maskinen.
- 5) Arbeta tvärgående med slutningen och aldrig upp och ner.
- 6) Var mycket uppmärksam vid byte av riktningen i slutningar,
- 7) Arbeta inte i slutningar med kraftig lutning.
- 8) Var mycket uppmärksam när du drar maskinen mot dig.
- 9) Stanna upp de roterande delarna om maskinen ska lutas för transport, när du går över ytor utan gräs och när maskinen transporteras från eller till arbetsområdet.
- 10) Sätt aldrig på maskinen om skydden är skadade eller utan uppsamlingspåsen eller stenskyddet.
- 11) Starta motorn försiktigt enligt instruktionerna och håll benen på avstånd från de roterande delarna.
- 12) Luta inte maskinen när motorn sätts igång, förutom om det är nödvändigt för starten. I de här fallet ska den inte lutas med är nödvändigt och lyft endast delen som är på avstånd från operatören. Se alltid till att du håller händerna riktigt innan maskinen sänks ner.
- 13) Gå inte nära med händerna eller fötterna vid eller under de roterande delarna.
- 14) Håll dig alltid borta från tömningsöppningen.
- 15) Lyft eller transportera inte maskinen när motorn är i funktion.

16) Stäng av maskinen och koppla ur elsladden. Se till att alla delar i rörelse har stannat upp helt.

- var gång maskinen står obevakad.
  - innan orsaken till blockeringen åtgärdats;
  - innan du kontrollerar, rengör eller utför arbeten på maskinen;
  - under transport av maskinen;
  - efter att du slagit till ett främmande föremål. Kontrollera eventuella skador och förbered nödvändiga reparationer, innan maskinen används på nytt;
  - om maskinen börjar att vibrera på ett onormalt sätt.
- Om maskinen börjar att vibrera på ett onormalt sätt, gör så här:
- kontrollera om det finns skador;
  - kontrollera om det finns lösa delar och dra åt dem;
  - byt ut eller reparera de skadade delarna på en serviceverkstad.

17) Stoppa motorn:

- varje gång som du avlägsnar eller monterar tillbaka uppsamlingspåsen;
- innan harvdjupet ställs in.

18) Använd inte maskinen om elsladden är skadad eller nött. Koppla omedelbart ur kontakten från strömuttaget om elsladden eller förlängningssladden skadas under användningen. VIDRÖR INTE ELSLADDEN INNAN DEN KOPPLAS UR FRÅN STRÖMUTTAGET

19) Vidrör inte de roterande delarna så länge som maskinen inte är urkopplad från strömuttaget och innan de roterande delarna står helt still.

20) Håll elsladden på avstånd från de rörliga delarna. De roterande delarna kan skada sladden och orsaka en elektrisk kontakt med spänningssatta delar.

21) Håll alltid ett säkerhetsavstånd från de roterande delarna under arbetet på grund av handtagets längd.

22) VARNING – Vid förstörelse eller olyckor under arbetet, stäng omedelbart av motorn och ställ maskinen på avstånd för att inte orsaka fler skador. Vid olyckor som medför kroppsskador, ge omedelbart första hjälpen och kontakta ett sjukhus för nödvändig vård. Ta noggrant bort eventuella rester som kan orsaka materialskador eller skador på människor eller djur om de inte tas bort.

## D) UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

- 1) Se till att muttrar och skruvar är åtdragna för att alltid ha en maskin under säkra funktionsförhållanden. Ett regelbundet underhåll är väsentligt för säkerheten och för att upprätthålla prestationsnivån.
- 2) Kontrollera ofta om stenskydden och uppsamlingspåsen slitna eller skadade.
- 3) Av säkerhetsskäl, använd aldrig maskinen med slitna eller skadade delar. Delarna ska bytas ut och aldrig repareras. Använd originella reservdelar. Delar som inte är av samma kvalitet kan skada maskinen och ställa din och andras säkerhet på spel.
- 4) Bär arbetshandskar för nedmonteringen och monteringen av rotorn.
- 5) Delarna som kan slitas ska endast bytas ut på en serviceverkstad.

## E) YTTERLIGARE ANVISNINGAR

- 1) Apparaten ska försörjas genom en differentialbrytare (RCD - Residual Current Device) med fränslagningsspänning på högst 30 mA.
- 2) En permanent anslutning av vilken som helst elektrisk apparat till byggnadens elnät ska göras av en kvalificerad elektriker enligt gällande normer. En felaktig anslutning kan orsaka allvarliga kroppsskador, även döden.
- 3) UPPMÄRKSAMMA: FARA! Fukt och elektricitet är inte

kompatibla:

- hanteringen och anslutningen av elsladdar ska utföras på torr plats;
- låt aldrig ett eluttag eller kabel komma i kontakt med ett blött område (vattenpöl eller fuktigt gräs);
- anslutningarna mellan kablarna och uttaget ska vara vattentäta. Använd förlängningssladdar med vattentäta och godkända uttag, som finns i handeln.

4) Elsladdarna ska vara av en kvalitet som inte är under H05RN-F eller H05VV-F med ett minimalt tvärsnitt på 1,5 mm<sup>2</sup> och en maximal längd på 25 m.

5) Använd aldrig maskinen om elsladden eller förlängningssladden är skadade eller slitna.

6) Koppla aldrig en skadad kabel till strömuttaget och vidrör inte en skadad kabel som är kopplad till ett strömuttag. En skadad eller trasig kabel kan komma i kontakt med spänningssatta delar.

7) Innan maskinen sätts igång, haka fast förlängningssladden först i kabelhållaren. Använd kabelhållaren enligt anvisningen i den här handboken för att undvika att den oavsiktligen lossnar vilket även garanterar att den sätts i riktigt i uttagen utan att du behöver trycka för hårt.

8) Håll kablarna på avstånd från rotorn med pinnar. Rotorn med pinnar kan skada kablarna och komma i kontakt med spänningssatta delar.

9) Dra aldrig maskinen i elkabeln eller dra kabeln för att dra ut kontakten. Utsätt inte sladden för värmekällor eller lämna den i kontakt med olja, lösningsmedel eller vassa delar.

## F) TRANSPORT OCH FÖRFLYTTNING

1) Varje gång som maskinen ska förflyttas, lyftas, transporteras eller lutas ska du:

- bära kraftiga arbetshandskar;
- ta tag i maskinen i punkter som ger ett säkert grepp med tanke på vikten och dess fördelning;
- få hjälp av andra personer med tanke på maskinens vikt och transportmedlets egenskaper eller platsen på vilken gräsklipparen ska placeras eller hämtas.

2) Under transporten, spänn fast maskinen med vajrar eller kedjor.

## BRUKSANVISNING

**OBS** Motsvarigheten mellan referenserna i texten och respektiva figurer (på sidorna 2 och följande) anges av siffran framför varje avsnitt.

### 1. SLUTFÖRA MONTERINGEN

**OBS** Maskinen kan levereras med vissa komponenter monterade.

**VARNING** – Uppackningen och slutförandet av monteringen ska utföras på en plan och stabil yta, med utrymme som är tillräckligt för att flytta maskinen och emballagen med hjälp av lämpliga utrustningar.

**Bortskaffandet av emballagen ska göras enligt gällande lokala bestämmelser.**

#### 1.1 MONTERING AV HANDTAGET

Sätt dit de två delningsskivorna (1) till de två ändarna på handtagets undre del (2) och för in dem i motsvarande uttag (3) på chassit. Se till att de förs in riktigt i den utskjutande delen (1a) på skivan (1) i utrymmet (3a) på uttaget (3).

Fäst den nedre delen (2) till chassit med hjälp av de två handtagen (4). De här handtagen ska skruvas åt när det behövs för att stabilisera skaffet, utan ett överdrivet tryck för att låsa eller låsa upp dem vid regleringen av handtagets höjd, i förhållande till operatörens längd.

Fäst de mitre delarna (5) till den nedre delen (2) med vridhandtagen (6) och skruvarna som erhålls enligt illustrationen.

För in kabelhållaren (7) i den angivna position och montera handtagets övre del (8) med vridhandtagen (6) med skruvarna som erhålls.

Placera kabelhållarna (9) på anvisat läge och haka fast elsladden (10).

För att reglera höjden på handtaget i förhållande till operatörens längd (4), höj eller sänk handtaget till önskad höjd och blockera sedan handtagen (4).

### 1.2 MONTERING AV PÅSEN

För samman påsens två sidokomponenter (1) och (2) och montera sedan den övre delen (3). För korrekt in samtliga fästankordningar runtomkring.

## 2. BESKRIVNING AV REGLAGEN

**OBS** Symbolernas betydelse på reglagen förklaras på de föregående sidorna.

### 2.1 BRYTARE FÖR DUBBEL ÅTGÄRD

Motorn styrs av en brytare med dubbel effekt för att undvika en oavsiktlig start.

För att starta, tryck på knappen (2) och dra spaken (1).

**VARNING** - När motorn startas kopplas samtidigt rotorn.

Motorn stannar automatiskt så fort spaken släpps (1).

### 2.2 HARVDJUPSREGULATOR

Knoppen (1) gör att du kan ställa in rotorns position på fyra olika höjder och därefter variera harvdjupet på rotorns pinnar i marken.

En komplett reglering görs genom att vrida knoppen 2 hela varv vilket motsvarar totalt ca 18 mm:

- skruva åt (medurs) för att sänka rotorn,
- skruva loss (moturs) för att höja rotorn,

**VARNING** – Regleringen ska göras med släckt motor och med stillastående rotor.

## 3. ANVÄNDNING AV MASKINEN

### 3.1 FÖRBEREDELSE AV ROTORN

Maskinen levereras med två olika rotoror med pinnar som ska användas i funktion till den typ av arbete som krävs:

- med fjädrar (1) för att räfsa och lufta markytan,
- med styva blad (2) för lättharvning av marken.

För att montera ner rotorn:

- koppla ur maskinen från elnätet,
- bär arbetshandskar och vänd masinen upp-och-ner,
- skruva loss de två skruvarna (3) på höger sida av maskinen,
- lyft rotorn från höger sida och dra ut den från vänster sida,
- ta bort platshållaren (4).

För att montera rotorn:

- placera platshållaren (4) på lagret (5) på ändan av rotorn,
- för först in vänster ända (6) av rotorn i den utskjutande axeln (7) och se till att den kopplas riktigt med spåret (7a) på axeln,
- för in höger ändra med hållaren (4) i sitt uttag med den platta delen (4b) vänd utåt:
- monter och dra riktigt åt de två skruvarna (3).

### 3.2 REGLERING AV HARVDJUPET

Välj harvdjupet i funktion till arbetssättet och typen av rotor som används enligt dessa grundläggande anvisningar och med rotorn på helt lyft läge (knopp vrids helt moturs):

- «1» = knopp helt i moturs riktning = Transport (för förflyttningar av maskinen med lyft rotor som inte vidrör marken).
- «2» = knopp vrids ½ varv i medurs riktning = Med rotorn med fjädrar och uppsamlingspåse för räfsning av blad och gräs på ytan och för att lufta marken med uppsamling av avlägsnat material,
- «2» «3» = knopp vrids ½ eller 1 varv i medurs riktning = Med rotorn med styva blad och uppsamlingspåse för lättharvning av markytan med uppsamling av avlägsnat material,
- «4» «5» = knopp vrids 1 ½ eller 2 varv i medurs riktning = Med rotorn med styva blad och utan uppsamlingspåse för en mer eller mindre djup lättharvning av marken med avlägsnat material som lämnas på marken. Under optimala förhållanden går det att montera påsen och samla in avlägsnat material på villkor att det inte leder till en tilltäppning av rotorn.

### 3.3 FASTHAKNING AV PÅSEN

Lyft stenskyddet (1) och haka fast påsen (2) riktigt som på figuren.

### 3.4 START

Fäst förlängningssladden riktigt enligt anvisningen. För att starta motorn, tryck på säkerhetsknappen (2) och dra brytarens spak (1).

### 3.5 LUFTNING OCH LÄTTHARVNING AV MARKEN

Under arbetet, se till att elsladden alltid ligger bakom dig och på delen som redan bearbetats.

De bästa resultaten uppnås när du utför arbetet två gånger, med en veckas mellanrum, i korsgående riktningar.

**Förslag för skötsel av gräsmattan**

- Med tiden bildas mossa och gräsrester på markytan som minskar syretillförseln och hindrar en inträngning av vatten och näringsämnen och orsakar en försämrad kvalitet av gräset och gulning.
- Den idealiska perioden för luftning eller lättharvning av gräsmattan är till hösten eller våren.
- De bästa arbetsförhållandena är när gräset är kort och lätt fuktigt. Ett arbete på för torr eller blöt mark förhindrar en uppsamling av materialet och kan skada gräsmattan.
- Det rekommenderas att ta bort blad från gräsmattan innan luftningen eller lättharvningen.
- Med en luftning på ytan (på minskat harvdjup i marken) tas den filtiga ytan bort.
- Genom att öka harvdjupet (lättharvning) förbättras borttagningen av det hårdaste lagret på marken och samtidigt dras grässets rötter upp och ökar i antal vilket ger en tjockare gräsmatta tack vare de högre antalet grässtrån.

### 3.6 TÖMNING AV PÅSEN

- För att ta bort och tömma påsen,
- släpp brytarens handtag (1) och vänta tills rotorn stannat upp,
  - lyft stenskyddet (2), ta tag i handtaget och ta bort påsen genom att hålla den i upprätt läge.

### 3.7 EFTER AVSLUTAT ARBETE

Släpp spaken (1) efter arbetet. Koppla FÖRST bort förlängningssladden från huvuduttaget (2) och SEDAN från sidan på maskinens brytare (3). VÄNTA TILLS ROTORN STANNAT UPP innan du utför något som helst ingrepp på maskinen.

**VIKTIGT** Om motorn stannar upp på grund av överhettning under arbetet, måste du vänta i ungefär 5 minuter innan den kan startas om.

## 4. LÖPANDE UNDERHÅLL

**VIKTIGT** - Ett regelbundet och noggrant underhåll måste utföras för att bibehålla maskinens säkerhetsnivåer och ursprungliga prestationer.

Förvara maskinen på torr plats.

- 1) Bär kraftiga arbetshandskar innan någon som helst rengöring, underhåll eller reglering på maskinen.
- 2) Gör rent maskinen efter varje arbete. Ta bort resterna och lera som samlats på rotorns pinnar för att undvika att de kan vara svåra att ta bort när de torkat.
- 3) För att undvika skada, använd inte bensin eller lösningsmedel på maskinens plastdelar. Garantin täcker inte plastdelar som skadats av bensin eller lösningsmedel.

### 4.1 UNDERHÅLL AV ROTORER

Rotorer med pinnar består av olika delar som monteras på fabriken och kan inte bytas ut styckvis av användaren. Vid skada på ett blad eller en fjäder måste därför hela rotorn bytas ut. Kontakta i annat fall din återförsäljare för reparation.

Bytet ska göras enligt anvisningarna i punkt 3.1.

På denna maskin förutses en användning av rotorer med styva blad (1) eller med fjädrar (2) med koden som anges i tabellen på sidan 2.

På grund av produktens utveckling, kan de ovannämnda rotorerna ersättas med andra, med liknande egenskaper ifråga om utbytbarhet och funktionssäkerhet.

## 4.2 RENGÖRING AV MASKINEN

Använd inte vattenstrålar och undvik att blöta ner motorn och de elektriska komponenterna.

Använd inte aggressiva vätskor för att göra rent chassit.

## 5. MILJÖSKYDD

Miljöskyddet ska vara en betydande aspekt och prioritet vid användningen av maskinen, till fördel för den civila samlevnaden och miljön i vilken vi lever.

- Undvik att störa grannskapet.
- Följ noggrant lokala bestämmelser för bortförskaffande av material som finns kvar.
- Följ lokala bestämmelser noggrant för bortförskaffande av emballage, trasiga delar och andra enheter som kan medföra kraftiga miljöeffekter. Dessa avfall får inte kastas i soporna utan skall separeras och överlämnas till samlingscentraler som återvinner materialen.
- När maskinen tas ur drift, lämna inte maskinen i miljön, utan kontakta en samlingscentral enligt gällande lokala förordningar.

## 6. DIAGNOS

| Felsökning ...  |  |
|---|--|
| Orsak   | Åtgärd   |
| <b>1. Maskinen fungerar inte</b>  |  |
| Maskinen strömförsörjs inte   | Kontrollera elanslutningen   |
| <b>2. En kortslutning inträffar när maskinen sätts igång</b>                  |  |
| Eluttagets strömstyrka är inte tillräcklig                                    | Anslut maskinen till ett eluttag med tillräcklig strömstyrka   |
| Andra elektriska apparater är i funktion                                      | Anslut inte andra apparater samtidigt till eluttaget   |
| <b>3. Maskinen stannar upp under arbetet</b>                                  |  |
| Skyddet ingriper  | Vänta minst 5 minuter innan motorn startas   |
| <b>4. Maskinen stannar ofta upp under arbetet eller fungerar oregelbundet</b> |  |
| Tunga arbetsförhållanden  | Kontrollera att inställningen av rotorn passar gräsmattans tillstånd och/eller ställ in den på en högre höjd |
| Tilltappning av rotorn med pinnar   | Koppla ur maskinen från elnätet, bär skyddshandskar och gör rent rotorn och området runt omkring             |
|   | Sänk mängden avlägsnat material genom att minska rotorns harvdjup.   |
| Tilltappning av uppsamlingspåsen  | Töm påsen regelbundet innan den är helt full.  |
| <b>5. Dålig och otillfredsställande prestanda</b>                             |  |
| Rotor med pinnar med slitna blad eller fjädrar eller saknas                   | Byt rotor mot en originell reservdel.  |
| För högt gräs   | Klipp gräset på en lämplig höjd.   |
| För blöt mark   | Ställ in rotorn på en högre höjd eller planera arbetet när markens tillstånd är bättre.                      |

Vid tvivel eller problem, tveka inte att kontakta närmaste serviceverkstad eller din återförsäljare.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SV 415 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
  - e) Ente Certificatore: /
  - f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V  
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
  - e) Ente Certificatore: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014

EN 50636-2-92:2014

EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011

EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008

EN 64000-3-2:2014

EN 61000-3-3:2013

g) Livello di potenza sonora misurato

90 dB(A)

h) Livello di potenza sonora garantito

94 dB(A)

k) Potenza installata

1,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. SpA  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director  
Franco Bastasin



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SC 1.5 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
  - e) Ente Certificatore: /
  - f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V  
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
  - e) Ente Certificatore: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014  
EN 50636-2-92:2014  
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011  
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008  
EN 64000-3-2:2014  
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato  
h) Livello di potenza sonora garantito  
k) Potenza installata

90 dB(A)  
94 dB(A)  
1,5 kW

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. SpA  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director  
Franco Bastasin



| FR (Traduction de la notice originale)   | EN (Translation of the original instruction)   | DE (Übersetzung der Originalanweisung)   | NO (Oversattelse av original brukerveiling)  | BV (Översättning av bruksanvisning (original))  | DA (Oversættelse af den originale brugervejledning)   |
|--|--|--|--|---|---|
| <p>Declaration CE de Conformité<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, Annex A, partie A)</p> <p>1. La Société<br/>2. Docteur sous sa propre responsabilité ou sa machine :<br/>a) Type / Modèle de Base<br/>b) Motor: batterie<br/>c) Batterie<br/>d) Motor: électrique<br/>e) Motor: moteur essence<br/>3. Est conforme aux prescriptions des directives<br/>4. Organisme de certification<br/>5. Examen CE de Type<br/>6. Niveau des performances homologuées<br/>7. Niveau de puissance sonore mesuré<br/>8. Niveau de puissance sonore garanti<br/>9. Performances homologuées<br/>10. Performances homologuées à établir le Dossier Technique<br/>11. Liste de Date</p> | <p>EC Declaration of Conformity<br/>(Directive Machines 2006/42/EC, Annex A, part A)</p> <p>1. The Company<br/>2. Name of the user under its own responsibility or the machine:<br/>a) Type / Model of Base<br/>b) Motor: battery-operated<br/>c) Motor: electric<br/>d) Engine type<br/>3. Conforms to directive specifications:<br/>4. Certifying body<br/>5. Reference to Harmonized Standards<br/>6. Sound power level measured<br/>7. Sound power level guaranteed<br/>8. Noise level measured<br/>9. Person authorized to create the Technical Folder<br/>10. Place and Date</p> | <p>CE-Konformitätserklärung<br/>(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft<br/>2. EMR ist auf eigene Verantwortung, das die Maschine:<br/>a) Typ / Basismodell<br/>b) Motor: Batterie<br/>c) Batteriemotor<br/>d) Motor: elektrisch<br/>e) Motor: Verbrennungsmotor<br/>3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:<br/>4. Zertifizierungsstelle<br/>5. EG-Baumusterprüfung<br/>6. Besondere auf die harmonisierten Normen<br/>7. EG-Baumusterprüfung<br/>8. Garantierte Schalldaten<br/>9. Lautstärke laut Messung<br/>10. Garantierte Schalldaten<br/>11. Lautstärke laut Messung<br/>12. Technische Unterlagen<br/>13. Ort und Datum</p> | <p>EF - Samvarekserklæring<br/>(Maskineriktlinje 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firmaet<br/>2. Erklærer på eget ansvar at maskinen:<br/>a) Type / Modell<br/>b) Motor: batteridrevet<br/>c) Batterimotor<br/>d) Motor: elektrisk<br/>e) Motor: forbræningsmotor<br/>3. Oppfyller kravene i direktivene:<br/>4. Sertifiseringsorgan<br/>5. Referansen til harmoniserte standarder<br/>6. Lydnivå målt<br/>7. Garanterte lydverdier<br/>8. Garanterte lydverdier<br/>9. Person som har fullmakt til å utarbeide teknisk mappe<br/>10. Sted og dato</p> | <p>EG-översikt över överensstämmelse<br/>(Maskineriktlinje 2006/42/EG, bilaga II, del A)</p> <p>1. Företaget<br/>2. Förklarar på eget ansvar att maskinen:<br/>a) Typ / Basismodell<br/>b) Motor: batteridrivad<br/>c) Batterimotor<br/>d) Motor: elektrisk<br/>e) Motor: förbränningsmotor<br/>3. Överensstämmer med direktivens i fråga bestämmelser.<br/>4. Utvärderingsorgan<br/>5. Referens till harmoniserade standarder<br/>6. Mätt ljudnivå<br/>7. Garanterade ljudvärden<br/>8. Garanterade ljudvärden<br/>9. Utvald person som utarbetat den tekniska dokumentationen<br/>10. Ort och datum</p> | <p>EF-overensstemmelseserklæring<br/>(Maskineriktlinje 2006/42/EF, bilaga II, del A)</p> <p>1. Firmaet<br/>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen:<br/>a) Type / Model<br/>b) Motor: batteridrevet<br/>c) Batterimotor<br/>d) Motor: elektrisk<br/>e) Motor: forbrændingsmotor<br/>3. Er i overensstemmelse med specifikationslovens i gældende bestemmelser.<br/>4. Certificeringsorgan<br/>5. Referens til harmoniserede standarder<br/>6. Målt lydtrykkniveau<br/>7. Garanterede lydtrykniveauer<br/>8. Garanterede lydtrykniveauer<br/>9. Udvalgt person, der har udarbejdet den tekniske dossier<br/>10. Sted og dato</p> |

| NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)  | ES (Traducción del Manual Original)   | FR (Traduction de la notice originale)  | IT (Traduzione del manuale d'istruzioni)  | PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)   |
|---|---|---|---|---|
| <p>EC-Verklaring van overeenstemming<br/>(Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid de machine:<br/>a) Type / Basismodel<br/>b) Motor: batterij<br/>c) Batteriemotor<br/>d) Motor: elektrisch<br/>e) Motor: benzinemotor<br/>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn:<br/>4. Certificeringsinstantie<br/>5. Referentie naar de geharmoniseerde normen<br/>6. Gemiddelde geluidspanning<br/>7. Gemiddelde geluidspanning<br/>8. Gemiddelde geluidspanning<br/>9. Gemiddelde geluidspanning<br/>10. Technische Document<br/>11. Plaats en Datum</p> | <p>Declaración de Conformidad CE<br/>(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. Empresa<br/>2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina:<br/>a) Tipo / Modelo Base<br/>b) Motor: de batería<br/>c) Motor: eléctrico<br/>d) Motor: motor de explosión<br/>3. Cumple con las especificaciones de las directivas:<br/>4. Organismo certificador<br/>5. Referencia a las normas armonizadas<br/>6. Nivel de potencia sonora medida<br/>7. Nivel de potencia sonora garantizado<br/>8. Nivel de potencia sonora garantizado<br/>9. Persona autorizada a crear el Manual Técnico<br/>10. Lugar y Fecha</p> | <p>CE-Verklaring van overeenstemming<br/>(Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Firmaet<br/>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen:<br/>a) Type / Basismodel<br/>b) Motor: batteridrevet<br/>c) Batterimotor<br/>d) Motor: elektrisk<br/>e) Motor: benzinemotor<br/>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn:<br/>4. Certificeringsinstantie<br/>5. Referentie naar de geharmoniseerde normen<br/>6. Gemiddelde geluidspanning<br/>7. Gemiddelde geluidspanning<br/>8. Gemiddelde geluidspanning<br/>9. Gemiddelde geluidspanning<br/>10. Technische Document<br/>11. Plaats en Datum</p> | <p>CE-Verklaring van overeenstemming<br/>(Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Firmaet<br/>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen:<br/>a) Type / Basismodel<br/>b) Motor: batteridrevet<br/>c) Batterimotor<br/>d) Motor: elektrisk<br/>e) Motor: benzinemotor<br/>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn:<br/>4. Certificeringsinstantie<br/>5. Referentie naar de geharmoniseerde normen<br/>6. Gemiddelde geluidspanning<br/>7. Gemiddelde geluidspanning<br/>8. Gemiddelde geluidspanning<br/>9. Gemiddelde geluidspanning<br/>10. Technische Document<br/>11. Plaats en Datum</p> | <p>CE-Verklaring van overeenstemming<br/>(Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Firmaet<br/>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen:<br/>a) Type / Basismodel<br/>b) Motor: batteridrevet<br/>c) Batterimotor<br/>d) Motor: elektrisk<br/>e) Motor: benzinemotor<br/>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn:<br/>4. Certificeringsinstantie<br/>5. Referentie naar de geharmoniseerde normen<br/>6. Gemiddelde geluidspanning<br/>7. Gemiddelde geluidspanning<br/>8. Gemiddelde geluidspanning<br/>9. Gemiddelde geluidspanning<br/>10. Technische Document<br/>11. Plaats en Datum</p> |

| EL (Πρόσβαση του πρωτότυπου της οδηγίας χρήσης)   | TR (Original talimatları (Türkçeye))   | UK (Протокол о проверенности инструкций)   | HU (Eredeti használati utasítások)   | RU (Перевод оригинального руководства пользователя)  | HR (Prijvod originalnih uputa)   |
|---|--|--|--|--|--|
| <p>ΕΚ-αποκρίση συμμόρφωσης<br/>(Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΚ, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρεία<br/>2. Δηλώνει ενόψει της δικής της ευθύνης:<br/>a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο<br/>b) Μотор: μπαταρίας<br/>c) Μотор: ηλεκτρικός<br/>d) Μотор: εσωτερικής καύσης<br/>e) Μотор: βενζινοκινητήρας<br/>3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:<br/>4. Οργανισμός πιστοποίησης<br/>5. Αναφορά στις αρμονισμένες προδιαγραφές<br/>6. Αποδοτικότητα ήχοου μετρημένη<br/>7. Αποδοτικότητα ήχοου εγγυημένη<br/>8. Αποδοτικότητα ήχοου εγγυημένη<br/>9. Αποδοτικότητα ήχοου εγγυημένη<br/>10. Τεχνικό Δοκίμιο<br/>11. Τόπος και Ημερομηνία</p> | <p>AK Uygulama Beyanı<br/>(2006/42/AT Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)</p> <p>1. Şirket<br/>2. Kendi sorumluluğunda aşağıdaki makineyi:<br/>a) Tip / Model de baz<br/>b) Motor: pil<br/>c) Motor: elektrik<br/>d) Motor: petrol motoru<br/>e) Motor: dizel motoru<br/>3. Aşağıdaki direktiflerin şartlarına uygun olduğunu beyan eder:<br/>4. Sertifikasyon kuruluşu<br/>5. Referanslar CE de uyumlu standartlara<br/>6. Ölçülen ses gücü<br/>7. Garantili ses gücü<br/>8. Garantili ses gücü<br/>9. Yetkili kişiyi belirleyen yetki belgesi<br/>10. Yer ve tarih</p> | <p>Декларация за уговореност на ЕУ<br/>(Директива за машини 2006/42/ЕУ, Анекс II, дел А)</p> <p>1. Компанията<br/>2. Декларира под своя отговорност, че машината:<br/>a) Тип / Модел на базисния модел<br/>b) Мотор: батерия<br/>c) Мотор: електричен<br/>d) Мотор: с вътрешно гориво<br/>e) Мотор: бензинов<br/>3. Съответства на спецификациите на директивата:<br/>4. Орган за сертификация<br/>5. Referenca na harmonizirane norme<br/>6. Измерена звукова мощност<br/>7. Гарантирана звукова мощност<br/>8. Гарантирана звукова мощност<br/>9. Лице, упълномощено да създава технически документ<br/>10. Място и дата</p> | <p>CE megjelölés nyilatkozata<br/>(2006/42/EK gépezetvesztési irányelv II. melléklete "A" rész)</p> <p>1. Alulírott vállalat<br/>2. Nyilatkozik arról, hogy az alábbi gép:<br/>a) Típus / Alapmodell<br/>b) Motor: akkumulátoros<br/>c) Motor: villamos<br/>d) Motor: belsőégésű motor<br/>e) Motor: benzines motor<br/>3. Megfelel az alábbi irányelv előírásainak:<br/>4. Tanúsítási szervezet<br/>5. Referencia az alkalmazandó harmonizált normákra<br/>6. Mérés zajteljesítménye<br/>7. Garancia zajteljesítményre<br/>8. Garancia zajteljesítményre<br/>9. Felhatalmazott személy a technikai dokumentáció elkészítésére<br/>10. Helyszín és dátum</p> | <p>Декларация о соответствии с требованиями ЕС<br/>(Директива о машинах 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Организация<br/>2. Заявляет об соответствии машины:<br/>a) Тип / Базисная модель<br/>b) Двигатель: аккумуляторный<br/>c) Двигатель: электрический<br/>d) Двигатель: с внутренним сгоранием<br/>e) Двигатель: бензиновый<br/>3. Соответствует требованиям директивы:<br/>4. Орган сертификации<br/>5. Ссылка на гармонизированные нормы<br/>6. Измеренная звуковая мощность<br/>7. Гарантированная звуковая мощность<br/>8. Гарантированная звуковая мощность<br/>9. Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации<br/>10. Место и дата</p> | <p>CE-nyilatkozat<br/>(2006/42/EK gépezetvesztési irányelv II. melléklete "A" rész)</p> <p>1. Társaság<br/>2. Nyilatkozik arról, hogy az alábbi gép:<br/>a) Típus / Alapmodell<br/>b) Motor: akkumulátoros<br/>c) Motor: villamos<br/>d) Motor: belsőégésű motor<br/>e) Motor: benzines motor<br/>3. Megfelel az alábbi irányelv előírásainak:<br/>4. Tanúsítási szervezet<br/>5. Referencia az alkalmazandó harmonizált normákra<br/>6. Mérés zajteljesítménye<br/>7. Garancia zajteljesítményre<br/>8. Garancia zajteljesítményre<br/>9. Felhatalmazott személy a technikai dokumentáció elkészítésére<br/>10. Helyszín és dátum</p> |

| ES (Prise de connaissance de l'original)   | ES (Prise de connaissance de l'original)   | ES (Prise de connaissance de l'original)   |
|--|--|--|
| <p>ES (Prise de connaissance de l'original)<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, partie II, sous A)</p> <p>1. Firma<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>e) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> | <p>ES (Prise de connaissance de l'original)<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, partie II, sous A)</p> <p>1. Firma<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>e) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> | <p>ES (Prise de connaissance de l'original)<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, partie II, sous A)</p> <p>1. Firma<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>e) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> |

| RO (Traducerea manualului de fabricație)  | LV (Instrukcijas lapa(r) ori oriģinālais)  |
|---|--|
| <p>CE-Declarația de Conformitate<br/>(Directiva Mașini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <p>1. Societatea<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> | <p>ES (Prise de connaissance de l'original)<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, partie II, sous A)</p> <p>1. Firma<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>e) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> |

| RO (Traducerea manualului de fabricație)  | ES (Prise de connaissance de l'original)   | ES (Prise de connaissance de l'original)   |
|---|--|--|
| <p>CE-Declarația de Conformitate<br/>(Directiva Mașini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <p>1. Societatea<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> | <p>ES (Prise de connaissance de l'original)<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, partie II, sous A)</p> <p>1. Firma<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>e) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> | <p>ES (Prise de connaissance de l'original)<br/>(Directive Machines 2006/42/CE, partie II, sous A)</p> <p>1. Firma<br/>2. Declara sub propria răspundere că mașina:<br/>a) Tip / Model de bază<br/>b) Motor: baterie<br/>c) Motor: electric<br/>d) Motor: motor cu ardere internă<br/>e) Motor: motor cu ardere internă<br/>3. Este în conformitate cu specificațiile directivei:<br/>4. Organism de certificare<br/>5. Referințe la Standardele armonizate<br/>6. Nivel de putere sonoră măsurat<br/>7. Nivel de putere sonoră garantat<br/>8. Nivel de putere sonoră garantat<br/>9. Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic<br/>10. Locul și Data</p> |

**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokumentes ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγύρφου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendud autorikaitse seadus – dokumenti igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.

**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.


**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.





|                               |  |
|-------------------------------|--|
| .....                         |  |
| .....                         |  |
| Type: .....                   |  LWA<br>.....<br>dB |
| ..... -s/n ..... -Art.N ..... |  |
| CE                            |  |

**ST. SpA**  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY